

There are no translations available at this moment. Thanks for your comprehension.

Estimados colegas:

Quisiéramos invitarlos a participar en el simposio "*Entre conversión, inversión y subversión: Los textos en lenguas amerindias escritos por autores indígenas en la época colonial*".

Más abajo encuentran la información esencial: inscripción, fechas, condiciones. Como Uds. pueden ver, todo el proceso de proponer una ponencia está centralizado por los organizadores del Congreso y se lleva a cabo vía un enlace de Internet. Sin embargo, también les invitamos a contactarnos personalmente antes o al tiempo de proponer su ponencia para el simposio, y les agradeceríamos que nos enviaran copia de la propuesta que hacen en línea. De esta manera vemos cómo va tomando forma el simposio y podemos comunicarnos con Uds. y poner en contacto a los colegas con intereses similares. Les pedimos que circulen este aviso entre los colegas que también pudieran tener interés en participar.

**31 de agosto de 2011:** Fecha límite para el envío de propuestas de ponencias

**Diciembre de 2011:** Envío de cartas de aceptación y notificación de ponencias

*Area temática* 8. Linguistics, Literature and Media / Lingüística, Literatura y Medios /  
Linguística, literatura e mídia

*Chair / Responsable / Responsável:* Kathrin Sartingen

<http://ica2012.univie.ac.at/es/simposios-pre-aceptados/8-lingueistica-literatura-y-medios/>

**Simposio 613 - Entre conversión, inversión y subversión: Los textos en lenguas amerindias escritos por autores indígenas en la época colonial**

*Descripción:* Excerpto del 2do boletín del ICA

*Coordinadora:* Dedenbach-Salazar Sabine (University of Stirling, Reino Unido)

*Co-Coordinadora:* Ruhnau, Elke (Freie Universität Berlin, Berlin, Germany / Deutschland)

Con la conquista y cristianización de los pueblos indígenas de las Américas, se desarrolló una 'cultura de traducción', es decir, los clérigos crearon textos para la evangelización en las lenguas 'generales' indígenas. En el ámbito de sacerdotes así como también en los colegios de caciques se formaban indígenas para aprender a leer y escribir y de esta manera servir a los nuevos patrones. Algunas de estas personas llegaron a escribir sus propios libros, muchas veces informadas por una amplia lectura en español y su familiaridad con sus tradiciones nativas. Sus obras se pueden ver como una reacción al intento del colonizador de erradicar la religión y cultura indígena, reemplazándolas con las europeas. No solamente no lograron los españoles el exterminio de las culturas locales, sino que por su manera de enseñar y probablemente debido a algunas convergencias culturales sus esfuerzos resultaron, contra su voluntad, en la conservación de tradiciones amerindias, frecuentemente en la superficie adaptadas a formas europeas, como se puede apreciar en fusiones contemporáneas de ciertos ritos y ceremonias. Estas 'fusiones' también encuentran su expresión en las obras literarias de algunos indígenas que presentan sus propias versiones y visiones del mundo. Entre los textos más conocidos que usan las lenguas nativas están los Diferentes historias originales de Chimalpahin, el Popol Vuh y los libros Chilam Balam en Mesoamérica así como las Tradiciones de Huarochirí y la obra de Felipe Guaman Poma de Ayala en los Andes. Sus autores se apoderan del nuevo medio de la escritura, reaccionando de una manera particular a los retos del mundo colonial: explican su mundo (presente y pasado) a sus destinatarios respondiendo a la imposición de la nueva ideología con una contra-ideología entre conversión, inversión y subversión. Para esto emplean géneros escritos usados por los españoles, como los textos cristianos de adoctrinación y las crónicas. Aunque son pocas estas obras y cada una tiene una motivación personal diferente, tienen en común que han respondido a la colonización cultural e intelectual sirviéndose de las armas del colonizador y al mismo tiempo de sus propias formas indígenas discursivas tradicionales, empleando ambas de manera creativa e innovadora, creando un nuevo género de discurso, una literatura colonial indígena. Estos autores estaban entre los primeros que construyeron "diálogos en las Américas" (los cuales siguen siendo vigentes hoy en día). En este simposio queremos explorar cuáles son los medios lingüístico-discursivos y semántico- cognitivos que emplean estos autores en las lenguas en las

Written by Sabine Dedenbach-Salazar Saenz

Monday, 16 May 2011 08:09 - Last Updated Thursday, 02 June 2011 05:08

---

que escriben, a qué tradiciones recurren, cómo entrelazan y re-crean géneros establecidos, a quiénes se dirigen y con qué intención. El examinar estos aspectos nos va a llevar a poder apreciar si tienen algo en común y si de verdad podemos hablar de un nuevo género de literatura colonial. En términos teóricos nos va a abrir nuevas pistas para examinar en el nivel del discurso escrito los fenómenos denominados 'fusión', 'hibridad', 'sincretismo' etc.

*Palabras claves:* discurso religioso colonial, hibridad religiosa, análisis lingüístico, lenguas amerindias, Américas

Una vez haya identificado el simposio o simposios en que quisiera participar, por favor envíe su propuesta utilizando el formulario en línea disponible bajo: <http://ica2012.univie.ac.at/es/convo-catoria-de-ponencias-1/presentar-una-propuesta/>

En el formulario para envío de propuestas debe identificar el simposio al cual se está presentando. Luego debe proveer la siguiente información acerca de su propuesta: Título, resumen (entre 1000 y 2000 caracteres) y palabras claves. También se requiere incluir información sobre el autor, tal como nombre, contacto y afiliación institucional. Quisiéramos llamar su atención sobre las recientes ampliaciones en las condiciones de participación múltiple: Coordinadores de un simposio también pueden presentar una ponencia individual; otros participantes pueden presentar hasta dos ponencias individuales. Luego de que la convocatoria de ponencias se haya cerrado, los coordinadores de los simposios tendrán acceso a todas las propuestas enviadas para participar en su simposio y decidirán sobre la aceptación de las ponencias. El Comité Organizador notificará a los presentadores de ponencias de la decisión de aceptación o rechazo en diciembre de 2011. Para formar parte del programa final, los coordinadores de simposios y los presentadores de ponencias tienen que registrarse y pagar la cuota de inscripción hasta más tardar el 31 de marzo de 2012.

Cordialmente,  
Sabine Dedenbach-Salazar y Elke Ruhnau

Dra. Elke Ruhnau  
Freie Universität Berlin  
ZI Lateinamerika-Institut Altamerikanistik  
Rüdesheimer Str. 54-56  
D-14197 Berlin, Germany  
Tel. +49 30 838 53072  
Fax +49 30 838 55464  
E-mail: [ruhnau@zedat.fu-berlin.de](mailto:ruhnau@zedat.fu-berlin.de) & [e.ruhnau@gmx.net](mailto:e.ruhnau@gmx.net)  
Website: <http://www.lai.fu-berlin.de>

Written by Sabine Dedenbach-Salazar Saenz

Monday, 16 May 2011 08:09 - Last Updated Thursday, 02 June 2011 05:08

---

Dra. Sabine Dedenbach-Salazar

Senior Lecturer in Latin American and Amerindian Studies

School of Arts & Humanities

Languages, Cultures and Religions

University of Stirling

GB-Stirling FK9 4LA

Scotland, UK

Tel: +44 1786 467530/1

Fax: + 44 1786 466088

E-mail: [sd39@stir.ac.uk](mailto:sd39@stir.ac.uk)

Website: [www.slcr.stir.ac.uk](http://www.slcr.stir.ac.uk)

Translating Christianities: [http://www.slcr.stir.ac.uk/research/projects/show\\_project.php?id=6](http://www.slcr.stir.ac.uk/research/projects/show_project.php?id=6)

Crossing Cultures: Place, Memory, Identity: [http://www.slcr.stir.ac.uk/research/groups/show\\_group.php?id=2](http://www.slcr.stir.ac.uk/research/groups/show_group.php?id=2)

Critical Religion: <http://www.criticalreligion.stir.ac.uk>